



(MICRO) TERMINOLOGICAL PROJECT –TP FOR A MULTILINGUAL TEXT - ITA/EN/FR

APPLICATION OF TERMINOLOGICAL CARDS TO
MILITARY LANGUAGE TEACHING:
VIDEO SNIPPET OF A LEARNING OBJECT – LO

Funzionario Linguistico Maria Vittoria PRATESI

ITALIAN ARMY FOREIGN LANGUAGE SCHOOL

Perugia - Italy

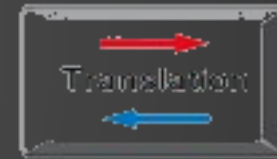
PREMISE

WHAT AM I?



An Italian Language Teacher and
Translator

ORIGIN OF THIS MICRO TERMINOLOGICAL PROJECT

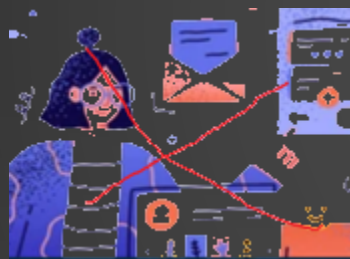


SL – Italian; TLs – English/French
(«Service Translation» – Newmark 1988)

PROJECT FOCUS ILLUSTRATING TERMINOLOGY MANAGEMENT

APPROACH

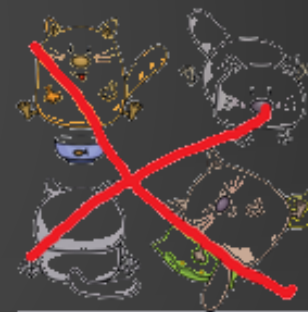
NOT as a Terminologist



but from a Translator's perspective

CONSTRAINTS

NO



CAT Tools/TMs/Term-Bases



APPROACH – REASON WHY - END TARGET

EXPLORING A FEW ONLINE TOOLS FOR
TERMINOLOGY MANAGEMENT

+

APPLICATION/S OF TERMINOLOGICAL CARDS TO
(MILITARY) LANGUAGE LEARNING



for:

ENHANCED

- more accurate
- faster
- harmonized/standardized

Terminology Management

possibly collaboratively, thanks to the outcome of this «*Conference on Terminology in the 21st Century and the Potentials of New Technology*»

INDEX

STEP 1 – SL TEXT - PREPARATORY WORK

STEP 2 – OUTPUT OF SL TEXT PROCESSED WITH
(FREE) TERM EXTRACTION TOOLS

STEP 3 –TERMINOLOGY MANAGEMENT - PREPARATORY WORK

STEP 4 – FILLED IN TERMINOLOGICAL CARDS

STEP 5 - BACK TO THE TRANSLATING WORK

STEP 6 – WRAP UP

STEP 7 - APPLICATION OF TERMINOLOGICAL CARDS TO LANGUAGE LEARNING

VIDEO SNIPPET OF A LEARNING OBJECT TO EXTEND MILITARY ENGLISH VOCAB –
PICTURES OF GLOSSARIES &C

SL TEXT IN ITALIAN

(THE INITIAL PARAGRAPHS FOR THE SAKE OF ILLUSTRATION)

Ufficiali di Ruolo Speciale e Ruolo Normale: di cosa si tratta e quali sono le differenze?

Sono appena stati banditi due concorsi per Tenenti per l'Aeronautica e per l'Esercito e molti ci chiedono di illustrare il **Ruolo Speciale** e il **Ruolo Normale**. Cerchiamo di spiegare.

Gli **Ufficiali del Ruolo Normale - RN**, provengono dai corsi delle Accademie Militari, oppure vengono reclutati con nomina diretta attraverso concorsi pubblici riservati a cittadini italiani laureati.

Gli **Ufficiali dei Ruoli Speciali - RS**, sono reclutati tramite concorsi per titoli ed esami prevalentemente dal personale appartenente ai Volontari in Servizio Permanente, ai Sottufficiali appartenenti al Ruolo Sergenti e Marescialli, dagli Ufficiali di Complemento e dagli Ufficiali in ferma Prefissata.

STEP 1 PREPARATORY WORK

«HUMAN» TEXT ANALYSIS

CARD #1

TEXT ANALYSIS CARD #1 - Author MVP Date 02.02.2024 – Updated on 15.02.2024

SL ITALIAN – TLs ENGLISH /FRENCH

TITLE

Ufficiali di Ruolo Speciale e Ruolo Normale: di cosa si tratta e quali sono le differenze?

AUTHOR

Blogger

Probably a pool of contributors to a blog on public selections for job positions in the Military

DOMAIN

Public Competitions

SUB-DOMAIN

Competitions for Military Positions

TEXT TYPE

Blog

SOURCE

<https://blog.nuoviconcorsi.it/ufficiali-di-ruolo-speciale-e-ruolo-normale/>

STYLE

Popularizing

REGISTER

medium

AIM

To clarify the difference between the profile of “Ufficiali Ruolo Normale” - RN and “Ufficiali Ruolo Speciale” - RS

TARGET READERS IN SL

Prospective applicants to public selections held to recruit Lieutenants for the Italian Armed Forces as “Ufficiali Ruolo Normale” - RN / “Ufficiali Ruolo Speciale” - RS

TARGET READERS IN TLs

Italian citizens whose first language is not Italian and that could eventually submit an application to take part in a public selection to access a Military position (even related to a specialized profile foreseeing the use of their native languages too)

Italian learners of Military English, especially Military Personnel that browse “authentic” material online

STEP 1 PREPARATORY WORK

«HUMAN» TEXT ANALYSIS

CARD #2

TEXT ANALYSIS CARD # 2 - Author MVP Date 02.02.2024 – Updated on 15.02.2024				
SOURCE LANGUAGE	MORPHOSYNTACTICAL LEVEL	LEXICAL LEVEL	TERMINOLOGICAL LEVEL	TARGET LANGUAGES EN FR
ITA	Parataxis: two-line/three-line sentences.	General language, i.e. non-specialized language”	Expressions related to military job profiles.	TRANSLATING STRATEGIES (Text)
			Words from general language used with a specific meaning in 2/3 noun groups (multi-word terms)	Equivalence as much as possible
PRE-EDITING Yes			See: Terminological Cards #1 and #2	DIFFICULTIES Terminological Level
WHY No paragraphing				Rendering of “military job profiles”: one profile in the Italian Armed Forces has no equivalent <u>concept</u> in the <u>TLs</u> as it is not <u>contemplated</u>

STEP 2

SL TEXT ANALYSIS WITH ONLINE TOOL LEXICOON

[HTTPS://WWW.LEXICOOL.COM/TEXT_ANALYZER.ASP?IL=2](https://www.lexicool.com/text_analyzer.asp?il=2)

This free tool enables speedy assessment of the density of SL Texts. It comes with an user-friendly tool-set.

TEXT ANALYSIS - IT

Sentences: 6

Paragraphs: 4

Words: 129

Characters (spaces included): 890

Characters (spaces excluded):
762

Words per sentence: 21,5

Characters per word: 5,91

STEP 2 - TEXT ANALYSIS WITH ONLINE TOOL

NATIONAL CENTRE FOR TERM MINING - UNIVERSITY OF MANCHESTER
TERMINE
[HTTPS://WWW.NACTEM.AC.UK/SOFTWARE/TERMINE/#FORM](https://www.nactem.ac.uk/software/termine/#form)

TOKENS

Tools for text analysis and term mining speed up preparatory work in human translation too

TerMine (C-value) analysis

[Service questionnaire](#)

Found 19 terms in 8.12 seconds - all terms ([in table](#)) ([in text](#)) - threshold:

Ufficiali di Ruolo Speciale e Ruolo Normale : di cosa si tratta e quali sono le differenze ? . . . Sono appena stati banditi due concorsi per Tenenti per l' Aeronautica e per l' Esercito e molti ci chiedono di illustrare il Ruolo Speciale e il Ruolo Normale Cerchiamo di spiegare. . . Gli Ufficiali del Ruolo Normale - RN , provengono dai corsi delle Accademie Militari , oppure vengono reclutati con nomina diretta attraverso concorsi pubblici riservati a cittadini italiani laureati. . . Gli Ufficiali dei Ruoli Speciali - RS , sono reclutati tramite concorsi per titoli ed esami prevalentemente dal personale appartenente ai Volontari in Servizio Permanente , ai Sottufficiali appartenenti al Ruolo Sergenti e Marescialli , dagli Ufficiali di Complemento e dagli Ufficiali in ferma Prefissata .

STEP 2 -TEXT ANALYSIS WITH ONLINE TOOL

NATIONAL CENTRE FOR TERM MINING - UNIVERSITY OF MANCHESTER
TERMINE

[HTTPS://WWW.NACTEM.AC.UK/SOFTWARE/TERMINE/#FORM](https://www.nactem.ac.uk/software/termine/#form)
WORD LIST

Rank	Term	Score
1	oppure vengono reclutati con nomina diretta attraverso concorsi	3
2	esami prevalentemente dal personale appartenente ai volontari	2.807355
3	provengono dai corsi delle accademie militari	2.584963
3	ai sottufficiali appartenenti al ruolo sergenti	2.584963
5	di illustrare il ruolo speciale	2.321928
6	ufficiali di ruolo speciale	2
6	ruolo normale	2
6	di cosa si tratta	2
6	dagli ufficiali di complemento	2
10	quali sono le	1.584962
11	molti ci	1
11	tramite concorsi	1
11	servizio permanente	1
11	dagli ufficiali	1
15	sono appena stati banditi due concorsi	0
15	il ruolo normale cerchiamo di spiegare	0
15	gli ufficiali del ruolo normale	0
15	cittadini italiani laureati	0
15	gli ufficiali dei ruoli speciali	0

STEP 2 - TEXT ANALYSIS WITH ONLINE TOOL

UNIVERSITY OF MONTREAL

TERMOSTAT

[HTTP://TERMOSTAT.LING.UMONTREAL.CA/](http://termostat.ling.umontreal.ca/)

WORD LIST

Corpus >> ita27 MariaV | Aide | Déconnexion

Résultats

Liste des termes Nuage Statistiques Structuration Bigrammes

Candidat de regroupement	Fréquence	Score (Spécificité)	Variantes orthographiques	Matrice
ruolo normale	3	598.3	<i>ruolo normale</i>	Nom Adjectif
ruolo speciale	3	331.87	<i>ruolo speciale</i> <i>ruoli speciali</i>	Nom Adjectif
rn	1	239.32	<i>rn</i>	Nom
fermo prefissata	1	239.32	<i>ferma prefissata</i>	Adjectif Nom
ufficiale di complemento	1	239.32	<i>ufficiali di complemento</i>	Nom Préposition Nom
ruolo sergenti	1	239.32	<i>ruolo sergenti</i>	Nom Adjectif
concorso per titolo	1	239.32	<i>concorsi per titoli</i>	Nom Préposition Nom
nomina diretto	1	239.32	<i>nomina diretta</i>	Nom Adjectif
cittadino italiano laureato	1	239.32	<i>cittadini italiani laureati</i>	Nom Adjectif Adjectif
ufficiale di ruolo speciale	1	239.32	<i>ufficiali di ruolo speciale</i>	Nom Préposition Nom Adjectif
bandito due	1	239.32	<i>banditi due</i>	Nom Adjectif
ufficiale	5	207.24	<i>ufficiali</i>	Nom
rs	1	169.22	<i>rs</i>	Nom
servizio permanente	1	138.17	<i>servizio permanente</i>	Nom Adjectif
accademia militare	1	138.17	<i>accademie militari</i>	Nom Adjectif
tenente	1	119.66	<i>tenenti</i>	Nom
sottufficiale	1	90.45	<i>sottufficiali</i>	Nom
maresciallo	1	90.45	<i>marescialli</i>	Nom
concorso pubblico	1	69.08	<i>concorsi pubblici</i>	Nom Adjectif
aeronautica	1	49.89	<i>aeronautica</i>	Nom
concorso	2	45.11	<i>concorsi</i>	Nom
ruolo	7	28.15	<i>ruolo</i> <i>ruoli</i>	Nom
volontario	1	17.61	<i>volontari</i>	Nom

STEP 2 -TEXT ANALYSIS WITH ONLINE TOOL

UNIVERSITY OF MONTREAL
TERMOSTAT

[HTTP://TERMOSTAT.LING.UMONTREAL.CA/](http://termostat.ling.umontreal.ca/)
CLOUD

Corpus >> ita27 MariaV | Aide | Déconnexion

Résultats

Liste des termes Nuage Statistiques Structuration Bigrammes

accademia militare aeronautica bandito due cittadino italiano laureato concorso
concorso per titolo concorso pubblico fermo prefissata maresciallo nomina
diretto rn rs ruolo **ruolo normale** ruolo sergenti **ruolo speciale** servizio
permanente sottufficiale tenente ufficiale ufficiale di complemento **ufficiale di**
ruolo speciale volontario

STEP 2 -TEXT ANALYSIS WITH ONLINE TOOL

UNIVERSITY OF MONTREAL

TERMOSTAT

[HTTP://TERMOSTAT.LING.UMONTREAL.CA/](http://termostat.ling.umontreal.ca/)

STATISTICS

Corpus >> ita27 MariaV | Aide | Déconnexion

Résultats

Liste des termes | **Nuage** | Statistiques | Structuration | Bigrammes

Nombre de termes: 23

Matrices

- Nom= 10 (43 %)
- Nom Adjectif= 8 (35 %)
- Nom Préposition Nom= 2 (9 %)
- Nom Préposition Nom Adjectif= 1 (4 %)
- Adjectif Nom= 1 (4 %)
- Nom Adjectif Adjectif= 1 (4 %)

STEP 2 - TEXT ANALYSIS WITH ONLINE TOOL

UNIVERSITY OF MONTREAL

TERMOSTAT

[HTTP://TERMOSTAT.LING.UMONTREAL.CA/](http://termostat.ling.umontreal.ca/)

STRUCTURE

Corpus >> ita27 MariaV | Aide | Déconnexion

Résultats

Liste des termes Nuage Statistiques **Structuration** Bigrammes

Candidat de regroupement	Fréquence	Terme inclus
ruolo	7	
ufficiale	5	

STEP 3

EXPRESSIONS TO BE RENDERED

COMPARISON OF 2 INITIAL APPROACHES:
LEXICAL ANALYSIS VS. CONCEPTUAL ANALYSIS

UFFICIALI RUOLO NORMALE - RN

UFFICIALI RUOLO SPECIALE - RS

The expressions analyzed here are not entered in dedicated
term bases and corpora collections

STEP 3

EXPRESSIONS TO BE RENDERED

UFFICIALI **RUOLO** NORMALE - RN

UFFICIALI **RUOLO** SPECIALE - RS

IT	EN	FR
Ruolo (n. m. s) <i>Funzione (n.f.s.)</i> <i>Prerogativa (n.f.s.)</i> <i>Ecc.</i>	Role (n.s) Function (n.s.) Prerogative (n.s.) Etc.	Rôle (n. m. s) Fonction (n.f.s.) Prérogative (n.f.s.) Etc.

DEFINITION/s

SL -IT - ROLE

[Ruolo: Definizione e significato - Dizionario italiano - Corriere.it](#)

TL - EN - ROLE

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/role>

TL FR - RÔLE

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/role>

Lexical
Analysis



STEP 3

EXPRESSIONS TO BE RENDERED

UFFICIALI RUOLO **NORMALE** - RN

UFFICIALI RUOLO **SPECIALE** - RS

positive /
negative
connotation?
Neither
negative nor
positive
connotation?

positive /
negative
connotation?
Neither
negative nor
positive
connotation?

<p>IT normale (agg. m. s) <i>regolare</i> (agg. f. s.) Ecc.</p>	<p>EN normal (adj. s) regular (adj. s) Etc.</p>	<p>FR normal (adj.m.s) régulier (adj. m. s) Etc.</p>
<p>NON normale (agg.m./f.s) <i>regolare</i> (agg.m./f.s) <i>E</i> (agg.m./f.s) <i>diverso/a/ /irregolare</i> o ...<i>speciale/eccezionale</i> Ecc.</p>	<p>NOT normal (adj. s) regular (adj. s) <i>and</i> different/irregular Or ...<i>special/exceptional</i> Etc.</p>	<p>NON normal/e (adj. m./f s) régulier/ère (adj. m./f. s.) <i>et</i> (adj. m./f. s.): <i>différent/e / irrégulier/ère</i> <i>Ou bien...spécial/e</i> <i>/exceptionnel/le</i> Etc.</p>

Lexical
Analysis



STEP 3

EXPRESSIONS TO BE RENDERED

positive /
negative
connotation?
Neither
negative nor
positive
connotation?

UFFICIALI RUOLO **NORMALE** - RN

UFFICIALI RUOLO **SPECIALE** - RS

positive /
negative
connotation?
Neither
negative nor
positive
connotation?

IT -normale: synonyms/antonyms

[Normale - Sinonimi e Contrari di Normale](#)

EN - normal: synonyms/antonyms

[NORMAL - 55 Synonyms and Antonyms - Cambridge English](#)

FR normal: synonyms/antonyms

[normal - CRISCO - Dictionnaire des synonymes : \(unicaen.fr\)](#)

Lexical
Analysis



positive /
negative
connotation?
Neither
negative nor
positive
connotation?

STEP 3

EXPRESSIONS TO BE RENDERED

UFFICIALI RUOLO **NORMALE** - RN

UFFICIALI RUOLO **SPECIALE** - RS

positive /
negative
connotation?
Neither
negative nor
positive
connotation?

IT - speciale: synonyms/antonyms

https://dizionari.corriere.it/dizionario_synonimi_contrari/S/speciale.shtml

EN - special: synonyms/antonyms

[SPECIAL - 79 Synonyms and Antonyms - Cambridge English](#)

FR spécial: synonyms/antonyms

[spécial - CRISCO - Dictionnaire des synonymes : \(unicaen.fr\)](#)

Lexical
Analysis



STEP 3

EXPRESSIONS TO BE RENDERED

UFFICIALI RUOLO NORMALE - RN

UFFICIALI RUOLO SPECIALE - RS

MISLEADING
OUTCOME
WITH ALL WORD
COMBINATIONS

e.g.
EN
*Normal Role
Officers
Normal Function
Officers
Etc.*
FR
*Officiers avec/à
rôle normal
Officiers avec/à
fonction normale
Etc.*

NB: This is also a
useful exercise when
teaching advanced
learners of a foreign
language to point out
that a word may have
one, two, etc.
synonyms in a
different language, but
DOES NOT SHARE
ALL OF THEM.

IT	EN	FR
<p>Ruolo (n. m. s) <i>Funzione</i> (n.f.s.) <i>Prerogativa</i> (n.f.s.)</p>	<p>Role (n.s) Function (n.s.) Prerogative (n.s.)</p>	<p>Rôle (n. m. s) <i>Fonction</i> (n.f.s.) <i>Prérogative</i> (n.f.s.)</p>
<p>normale (agg. m. s) <i>regolare</i> (agg.f.s.)</p>	<p>normal (adj. s) regular (adj. s)</p>	<p>normal/e (adj. m./f s) <i>Régulier/ère</i> (adj. m./f s)</p>
<p>NON normale (agg.m./f.s) <i>regolare</i> (agg.m./f.s) <i>E</i> (agg.m./f.s) <i>diverso/a/ /irregolare</i> o ...<i>speciale/eccezionale</i></p>	<p>NOT normal (adj. s) regular (adj. s) <i>and</i> different/irregular Or ...special/exceptional</p>	<p>NON normal/e (adj. m./f s) <i>Régulier/ère</i> (adj. m./f s) <i>et</i> (adj. m./f s): <i>différent/e / irrégulier/ère</i> <i>Ou bien...spécial/e</i> <i>/exceptionnel/le</i></p>

Oops!
Wrong
step!



STEP 3

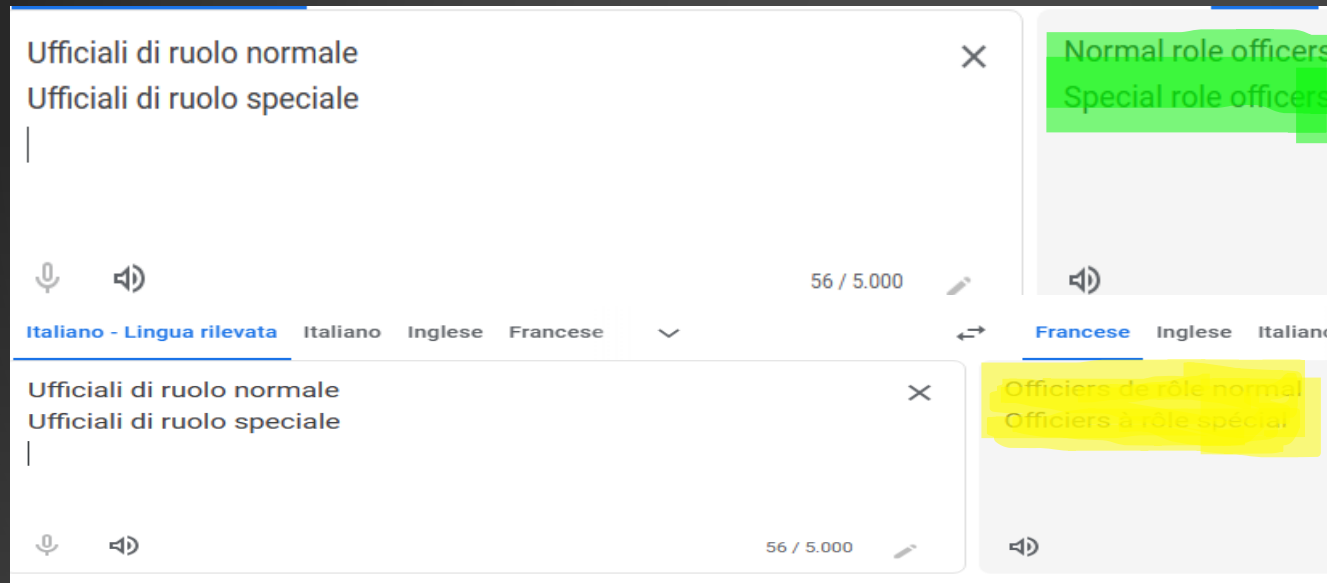
EXPRESSIONS TO BE RENDERED

UFFICIALI RUOLO NORMALE - RN

UFFICIALI RUOLO SPECIALE - RS

AUTOMATIC TRANSLATION –
GOOGLE TRANSLATE

<https://translate.google.com/>



MISLEADING
OUTCOME

Oops!
Wrong
step!



STEP 3

TERMINOLOGY MANAGEMENT- PREPARATORY WORK

University of Berkley – CA-FRAMENET

Framegrapher

<https://framenet.icsi.berkeley.edu/>

Organization* – Frame Relations *from the LUs Index

Analysis of
Macro-
concept/s with
frames

Legend

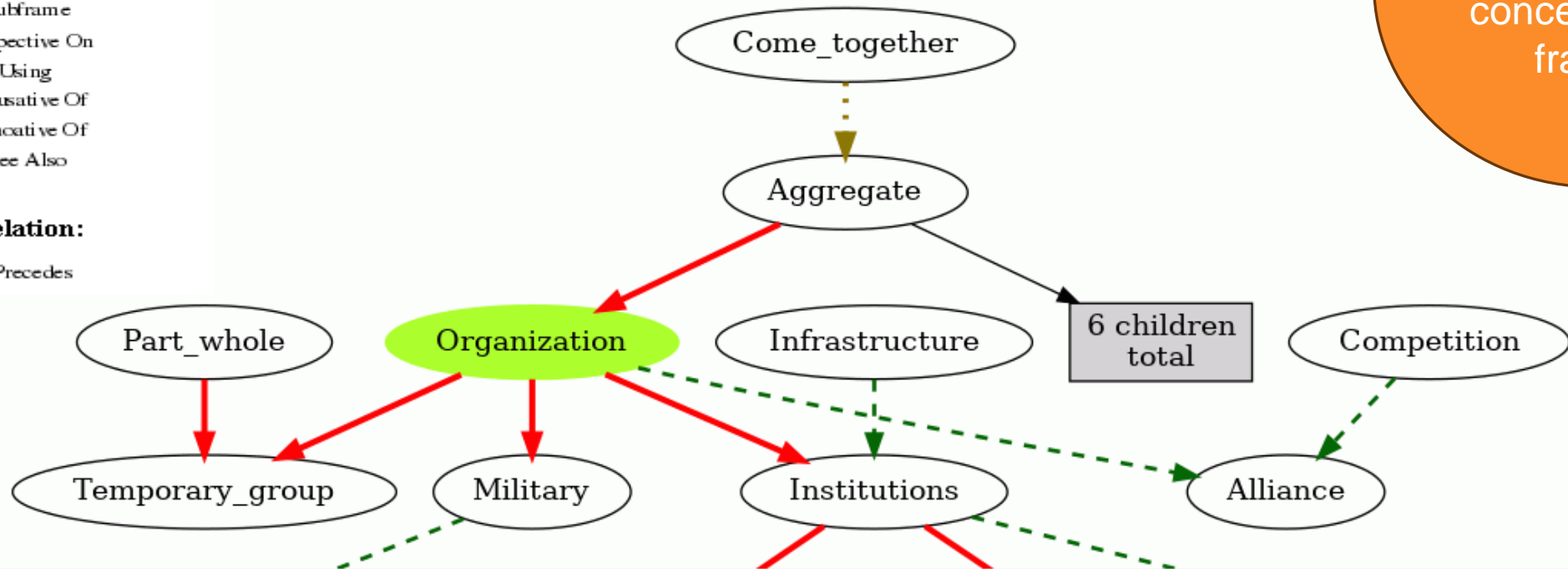
Parent frame → Child frame

Parent → Child Relation Types:

- Inheritance (Red arrow)
- Subframe (Blue arrow)
- Perspective On (Pink arrow)
- Using (Green arrow)
- Causative Of (Yellow arrow)
- Indicative Of (Olive arrow)
- See Also (Purple arrow)

Ordering Relation:

Precedes (Black arrow)



STEP 3

TERMINOLOGY MANAGEMENT- PREPARATORY WORK

University of Berkley – CA

FRAMENET

Framegrapher

<https://framenet.icsi.berkeley.edu/>

Military* – Frame Relations

*from the LUs Index

Analysis of
Macro-
concept/s with
frames

Legend

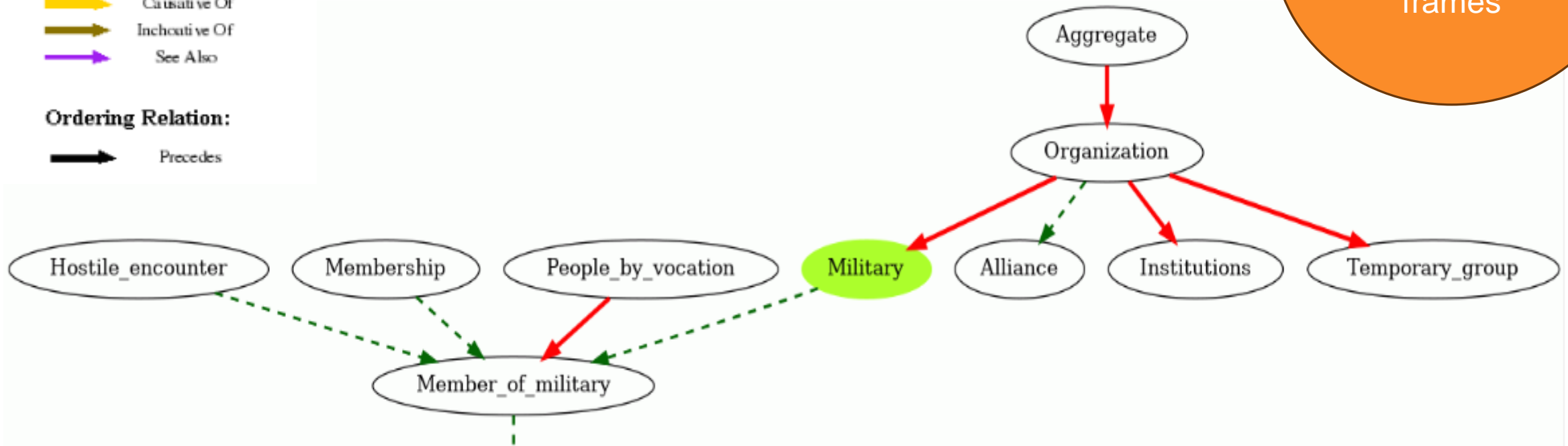
Parent frame → Child frame

Parent → Child Relation Types:

- Inheritance
- Subframe
- Perspective On
- Using
- Causative Of
- Indicative Of
- See Also

Ordering Relation:

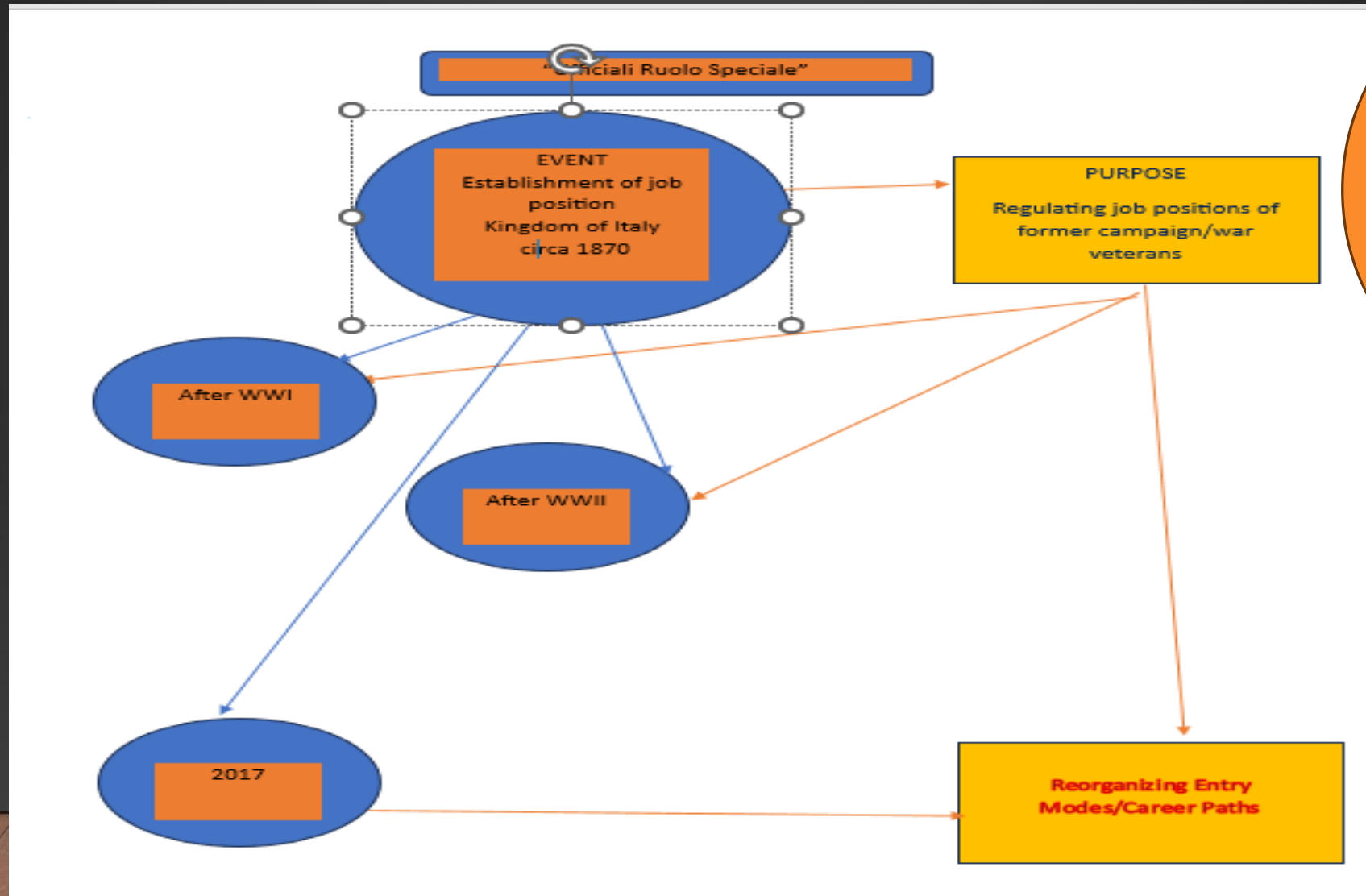
Precedes



STEP 3

TERMINOLOGY MANAGEMENT- PREPARATORY WORK

“Ufficiali Ruolo Speciale” – RN: Social / Cultural / Historical Context - MIND MAP #1

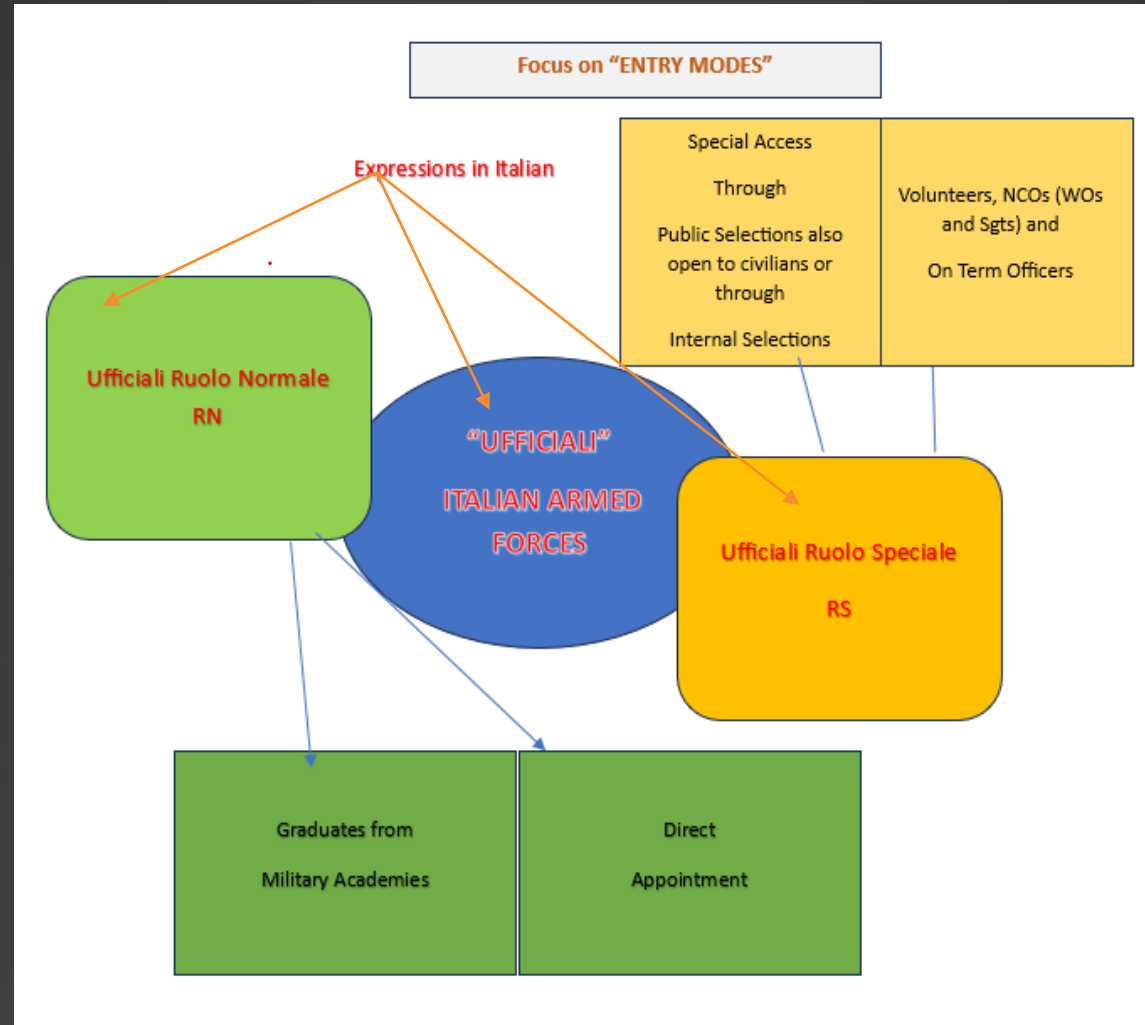


Analysis of a concept related to a job position with no equivalent in the TLs with a mind map

STEP 3

TERMINOLOGY MANAGEMENT- PREPARATORY WORK

MIND MAP #2



Analysis of «sub»-concepts related to job positions with a mind map

STEP 3

TERMINOLOGY MANAGEMENT - PREPARATORY WORK

ANALYSIS OF EXPRESSION IN SL - IT
THROUGH POS TAGGER
STANFORD UNIVERSITY
[HTTPS://PARTS-OF-SPEECH.INFO/](https://parts-of-speech.info/)

Ufficiali Ruolo Normale
RN

POS tagging tools
ease the analysis
of expressions to
be rendered into
the Tls
in terms of
consistency and
«word economy»

Parts-of-speech.Info

POS tagging **about Parts-of-speech.Info**

Enter a **complete sentence** (no single words!) and click at "POS-tag!". The tagging works better when grammar and orthography are correct.

Text: | | | |

Gli Ufficiali del Ruolo Normale - RN , provengono dai corsi delle Accademie Militari , oppure vengono reclutati con " nomina diretta " attraverso concorsi pubblici riservati a cittadini italiani laureati .

Edit text 🔧 Italian ▼

- Adjective
- Adverb
- Conjunction
- Determiner
- Noun
- Preposition
- Pronoun
- Verb

STEP 3

TERMINOLOGY MANAGEMENT- PREPARATORY WORK

ANALYSIS OF EXPRESSION RENDERING
THROUGH POS TAGGER – EN
STANFORD UNIVERSITY
[HTTPS://PARTS-OF-SPEECH.INFO/](https://parts-of-speech.info/)

Regular Entry Officers

Parts-of-speech.Info

POS tagging [about Parts-of-speech.Info](#)

Enter a **complete sentence** (no single words!) and click at "POS-tag!". The tagging works better when grammar and orthography are correct.

Text:) | |)

Regular Entry Officers have either graduated from Military Academies or they are recruited by direct appointment through public selections reserved to Italian citizens holding graduate diplomas .

English ▾

- Adjective
- Adverb
- Conjunction
- Determiner
- Noun
- Number
- Preposition
- Pronoun
- Verb

• Computers make mistakes too!

STEP 3
TERMINOLOGY MANAGEMENT- PREPARATORY WORK
ANALYSIS OF EXPRESSION RENDERING
THROUGH POS TAGGER – FR
STANFORD UNIVERSITY
[HTTPS://PARTS-OF-SPEECH.INFO/](https://parts-of-speech.info/)

Les Officiers de
carrière

Parts-of-speech.Info

POS tagging

about Parts-of-speech.Info

Enter a **complete sentence** (no single words!) and click at "POS-tag!". The tagging works better when grammar and orthography are correct.

Text:

Les Officiers de carrière proviennent des Académies Militaires ou bien ils sont
recrutés par nomination directe par concours réservé à les citoyens italiens ayant un
diplôme universitaire .

aux

Edit text



French



- Computers make mistakes too!

Adjective

Adverb

Conjunction

Determiner

Noun

Preposition

Pronoun

Verb



STEP 3

TERMINOLOGY MANAGEMENT- PREPARATORY WORK

ANALYSIS OF EXPRESSION IN SL - IT
THROUGH POS TAGGER
STANFORD UNIVERSITY

[HTTPS://PARTS-OF-SPEECH.INFO/](https://parts-of-speech.info/)

Ufficiali Ruolo Speciale

RS

Parts-of-speech.Info

POS tagging

about Parts-of-speech.Info

Enter a **complete sentence** (no single words!) and click at "POS-tag!". The tagging works better when grammar and orthography are correct.

Text:

((((

Gli Ufficiali dei Ruoli Speciali - RS , sono reclutati tramite concorsi per titoli ed esami prevalentemente dal personale appartenente ai Volontari in Servizio Permanente , ai Sottufficiali appartenenti al Ruolo Sergenti e Marescialli , dagli Ufficiali di Complemento e dagli Ufficiali in ferma Prefissata .

Edit text



Italian



- Computers make mistakes too!

Adjective

Adverb

Conjunction

Determiner

Noun

Preposition

Pronoun

Verb



STEP 3

TERMINOLOGY MANAGEMENT- PREPARATORY WORK

ANALYSIS OF EXPRESSION RENDERING
THROUGH POS TAGGER – EN
STANFORD UNIVERSITY
[HTTPS://PARTS-OF-SPEECH.INFO/](https://parts-of-speech.info/)

Special Entry Officers

Parts-of-speech.Info

POS tagging

about Parts-of-speech.Info

Enter a **complete sentence** (no single words!) and click at "POS-tag!". The tagging works better when grammar and orthography are correct.

Text:

Special Entry Officers are recruited through public selections with ranking based on qualifications and performance , mostly from Enlisted Personnel , NCOs with the ranks of Warrant Officers and Sergeants , Auxiliary Officers and On Term Officers .

Edit text



English

Adjective

Adverb

Conjunction

Determiner

Noun

Number

Preposition

Pronoun

Verb

- Computers make mistakes too!



STEP 3

TERMINOLOGY MANAGEMENT- PREPARATORY WORK

ANALYSIS OF EXPRESSION RENDERING THROUGH POS TAGGER – FR STANFORD UNIVERSITY

[HTTPS://PARTS-OF-SPEECH.INFO/](https://parts-of-speech.info/)

Les Officiers à/avec accès
spécial

NB: This
rendering ...
is still open for
discussion

Parts-of-speech.Info

POS tagging

about Parts-of-speech.Info

Enter a **complete sentence** (no single words!) and click at "POS-tag!". The tagging works better when grammar and orthography are correct.

Text:

Les Officiers avec accès spécial sont recrutés par concours sur titre , principalement
parmi les Militaires de carrière , les Sous-officiers ayant les grades de Sergents et
Maréchaux , les Officiers Auxiliaires et les Officiers sous contrat .

Edit text



French



- Computers make mistakes too!

Adjective

Adverb

Conjunction

Determiner

Noun

Preposition

Pronoun

Verb



STEP 3

TERMINOLOGY MANAGEMENT- PREPARATORY WORK

ANALYSIS OF EXPRESSION RENDERING THROUGH POS TAGGER – FR STANFORD UNIVERSITY

[HTTPS://PARTS-OF-SPEECH.INFO/](https://parts-of-speech.info/)

Additional translations:

2. Officiers avec/à entrée spéciale
3. Officiers avec/à recrutement direct etc.

Analysis of other possible translations:

- 2 - FR Rendering based on analogy with «Special Entry Officers»
- 3 - Mis-translation of concept:
French Armed Forces/some other Armed Forces whose 1st/2nd language is French contemplate:
«Officiers sur titre – OST»
and «concours internes semi-directs» for «militaires du rang»:
The concept related to «Ufficiali Ruolo Speciale» includes both concepts.

Les Officiers à/avec accès spécial

NB: This rendering ... is still open for discussion



Parts-of-speech.info

POS tagging [about Parts-of-speech.info](#)

Enter a **complete sentence** (no single words!) and click at "POS-tag!". The tagging works better when grammar and orthography are correct.

Text:

Les Officiers avec accès spécial sont recrutés par concours sur titre , principalement parmi les Militaires de carrière , les Sous-officiers ayant les grades de Sergents et Maréchaux , les Officiers Auxiliaires et les Officiers sous contrat .

Edit text

French

- Adjective
- Adverb
- Conjunction
- Determiner
- Noun
- Preposition
- Pronoun
- Verb

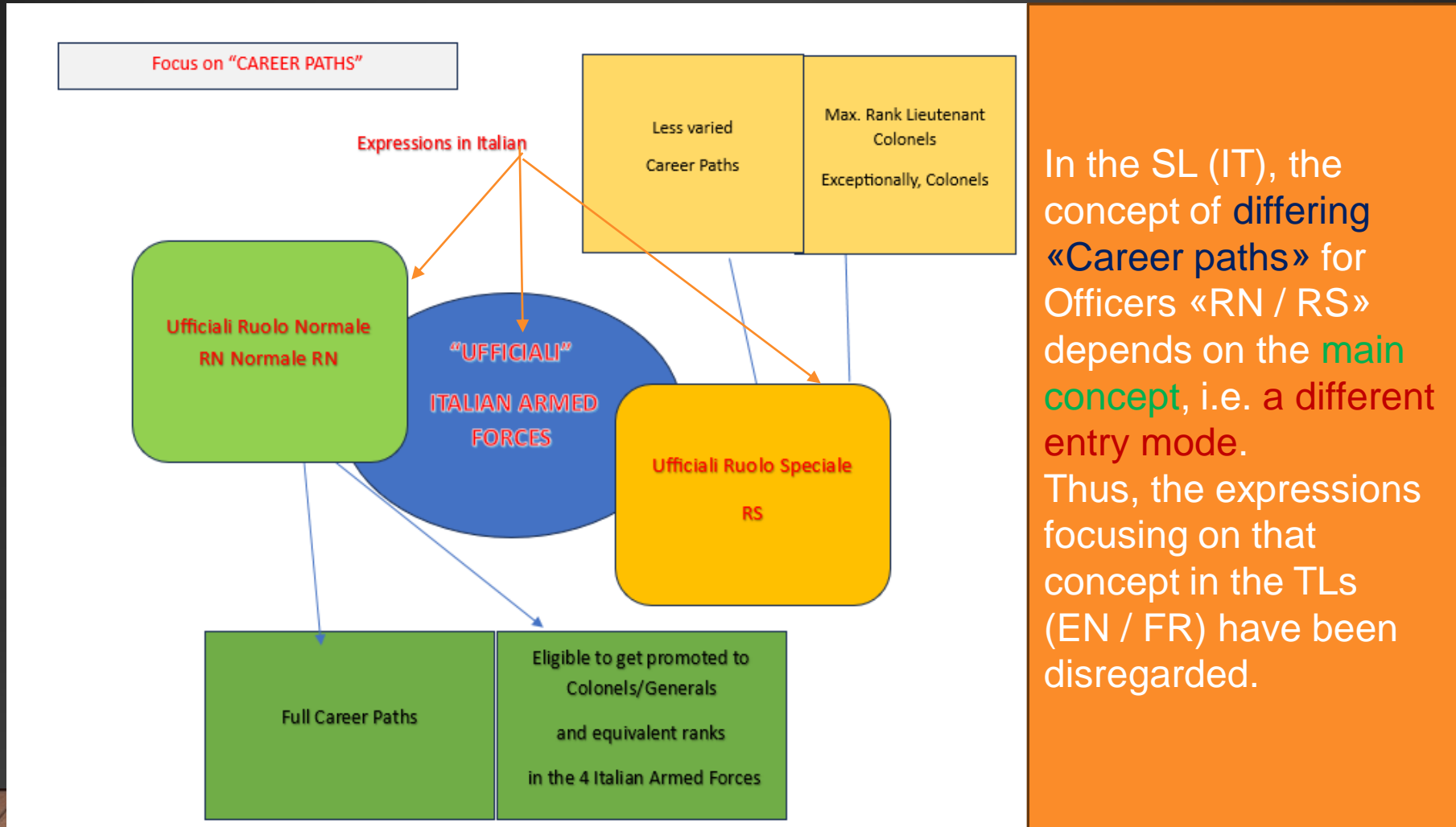
• Computers make mistakes too!

STEP 3

TERMINOLOGY MANAGEMENT- PREPARATORY WORK

MIND MAP #2

DISREGARDED TRANSLATIONS



STEP 3

TERMINOLOGY MANAGEMENT- PREPARATORY WORK

ANALYSIS OF EXPRESSION IN SL - IT
THROUGH POS TAGGER
STANFORD UNIVERSITY

[HTTPS://PARTS-OF-SPEECH.INFO/](https://parts-of-speech.info/)

Ufficiali Ruolo Normale
RN

Parts-of-speech.Info

POS tagging

about Parts-of-speech.Info

Enter a **complete sentence** (no single words!) and click at "POS-tag!". The tagging works better when grammar and orthography are correct.

Text:

Gli Ufficiali del Ruolo Normale - RN , provengono dai corsi delle Accademie Militari , oppure vengono reclutati con " nomina diretta " attraverso concorsi pubblici riservati a cittadini italiani laureati .

Edit text



Italian

Adjective

Adverb

Conjunction

Determiner

Noun

Preposition

Pronoun

Verb

STEP 3

TERMINOLOGY MANAGEMENT- PREPARATORY WORK

ANALYSIS OF **DISREGARDED TRANSLATIONS**
THROUGH POS TAGGER – EN
STANFORD UNIVERSITY
[HTTPS://PARTS-OF-SPEECH.INFO/](https://parts-of-speech.info/)

Regular Career Path
Officers

Parts-of-speech.Info

POS tagging about Parts-of-speech.Info

Enter a **complete sentence** (no single words!) and click at "POS-tag!". The tagging works better when grammar and orthography are correct.

Text: ((((

Regular Career Path Officers have either graduated from Military Academies or they are recruited by direct appointment through public selections reserved to Italian citizens holding graduate diplomas .

Edit text English

- Adjective
- Adverb
- Conjunction
- Determiner
- Noun
- Number
- Preposition
- Pronoun
- Verb

• Computers make mistakes too!

STEP 3

TERMINOLOGY MANAGEMENT- PREPARATORY WORK

ANALYSIS OF TRANSLATION THROUGH POS TAGGER – FR

STANFORD UNIVERSITY

[HTTPS://PARTS-OF-SPEECH.INFO/](https://parts-of-speech.info/)

Les Officiers de
carrière

This
rendering
stays
unchanged

Parts-of-speech.Info

POS tagging about Parts-of-speech.Info

Enter a **complete sentence** (no single words!) and click at "POS-tag!". The tagging works better when grammar and orthography are correct.

Text:

Les Officiers de carrière proviennent des Académies Militaires ou bien ils sont recrutés par nomination directe par concours réservé à les citoyens italiens ayant un diplôme universitaire .

aux

Edit text French

- Adjective
- Adverb
- Conjunction
- Determiner
- Noun
- Preposition
- Pronoun
- Verb

• Computers make mistakes too!

STEP 3

TERMINOLOGY MANAGEMENT- PREPARATORY WORK

ANALYSIS OF EXPRESSION IN SL
THROUGH POS TAGGER – IT
STANFORD UNIVERSITY
[HTTPS://PARTS-OF-SPEECH.INFO/](https://parts-of-speech.info/)

Ufficiali Ruolo Speciale

RS

Parts-of-speech.Info

POS tagging

about Parts-of-speech.Info

Enter a **complete sentence** (no single words!) and click at "POS-tag!". The tagging works better when grammar and orthography are correct.

Text:

Gli Ufficiali dei Ruoli Speciali - RS , sono reclutati tramite concorsi per titoli ed esami prevalentemente dal personale appartenente ai Volontari in Servizio Permanente , ai Sottufficiali appartenenti al Ruolo Sergenti e Marescialli , dagli Ufficiali di Complemento e dagli Ufficiali in ferma Prefissata .

Edit text



Italian

Adjective

Adverb

Conjunction

Determiner

Noun

Preposition

Pronoun

Verb

- Computers make mistakes too!



STEP 3

TERMINOLOGY MANAGEMENT- PREPARATORY WORK

ANALYSIS OF **DISREGARDED TRANSLATIONS**

THROUGH POS TAGGER – EN

STANFORD UNIVERSITY

[HTTPS://PARTS-OF-SPEECH.INFO/](https://parts-of-speech.info/)

Special Career Path
Officers

Parts-of-speech.Info

POS tagging

about Parts-of-speech.Info

Enter a **complete sentence** (no single words!) and click at "POS-tag!". The tagging works better when grammar and orthography are correct.

Text:

Special Career Path Officers are recruited through public selections with ranking based on qualifications and performance , mostly from Enlisted Personnel , NCOs with the ranks of Warrant Officers and Sergeants , Auxiliary Officers and On Term Officers .

Edit text



English

Adjective

Adverb

Conjunction

Determiner

Noun

Number

Preposition

Pronoun

Verb

- Computers make mistakes too!

STEP 3

TERMINOLOGY MANAGEMENT- PREPARATORY WORK

ANALYSIS OF **DISREGARDED TRANSLATIONS**

THROUGH POS TAGGER – FR

STANFORD UNIVERSITY

[HTTPS://PARTS-OF-SPEECH.INFO/](https://parts-of-speech.info/)

Les Officiers à/avec
parcours spécial de
carrière

Parts-of-speech.Info

POS tagging

about Parts-of-speech.Info

Enter a **complete sentence** (no single words!) and click at "POS-tag!". The tagging works better when grammar and orthography are correct.

Text:

Les Officiers avec parcours spécial de carrière sont recrutés par concours sur titre ,
principalement parmi les Militaires de carrière , les Sous-officiers ayant les grades
de Sergents et Maréchaux , les Officiers Auxiliaires et les Officiers sous contrat .

Edit text



French



- Computers make mistakes too!

Adjective

Adverb

Conjunction

Determiner

Noun

Preposition

Pronoun

Verb



STEP 4

FILLED IN TERMINOLOGICAL CARDS – IT/EN/FR

«UFFICIALE RUOLO NORMALE» PART 1

Subject – Armed Forces Organization Subfield – Officer's profiles based on entry mode in the Armed Force in which they serve Updated on 09.02.2024 Updated by MVP Created on 05.02.2024 Created by MVP	
ITALIANO	<i>Ufficiale Ruolo Normale - RN</i>
Morphosyntax	noun group. m. sing.
Usage label	Main term
Source	https://blog.nuoviconcorsi.it/ufficiali-di-ruolo-speciale-e-ruolo-normale/
Definition	Art. 5. (Ufficiali dei ruoli normali). 1. Gli ufficiali dei ruoli normali in servizio permanente sono tratti, con il grado di sottotenente, da coloro che hanno frequentato le Accademie Militari, e che abbiano completato con esito favorevole il ciclo formativo previsto dagli ordinamenti di ciascuna Forza Armata.
Source	§ 46.8.475 - D.Lgs. 30 dicembre 1997, n. 490. Riordino del reclutamento, dello stato giuridico e dell'avanzamento degli ufficiali, a norma dell'articolo 1, comma 97, della legge 23 dicembre [...] Art. 4 https://www.edizionieuropee.it/LAW/HTML/23/zn46_08_475.html
Term Context	<p>Gli Ufficiali del Ruolo Normale - RN, provengono dai corsi delle Accademie Militari, oppure vengono reclutati con "nomina diretta" attraverso concorsi pubblici riservati a cittadini italiani laureati.</p> <p><i>Regular Entry Officers have either graduated from Military Academies or they are recruited by direct appointment through public selections reserved to Italian citizens holding graduate diplomas.</i></p> <p><i>Les Officiers de carrière proviennent des Académies Militaires ou bien ils sont recrutés par nomination directe par concours réservé aux citoyens italiens ayant un diplôme universitaire.</i></p>

STEP 4

FILLED IN TERMINOLOGICAL CARDS – IT/EN/FR

«UFFICIALE
RUOLO
NORMALE»
PART 2

Concept field	Ordinamento militare <i>Military Organization and Regulations</i> <i>Règlement des Armées</i>
Related words	Ufficiali Ruolo Speciale
Type of relation	Derivation
Equivalence IT – EN	Yes
Equivalence IT – FR	Oui
Hypernym	Ufficiale
Hyponym	Ufficiale di fanteria RN, ufficiale di artiglieria <u>R.</u> ufficiale di cavalleria RN , ufficiale del Genio RN, ufficiale delle Trasmissioni, ecc.)
Notes	
EN	Since British, American and other Armed Forces of English-speaking Countries foresee access to the Officer profile solely through education in Military Academies, the adjective "Regular" and the noun "Entry" in the n. group are added to distinguish this profile from the profile of "Special Entry Officer"
FR	Entrée avec le terme couramment utilisé en français
EN	Regular Entry Officer
FR	Officier de carrière



STEP 4

FILLED IN TERMINOLOGICAL CARDS – IT/EN/FR

«UFFICIALE
RUOLO
SPECIALE»
PART 1

Subject – Armed Forces Organization Subfield – Officers' job profiles based on entry mode in the Armed Force in which they serve Updated on 09.02.2024 Updated by MVP Created on 05.02.2024 Created by MVP	
ITALIANO	<i>Ufficiale Ruolo Speciale - RS</i>
Morphosyntax	noun group. m. sing.
Usage label	Main term
Source	https://blog.nuoviconcorsi.it/ufficiali-di-ruolo-speciale-e-ruolo-normale/
Definition	<p>Art. 5. (Ufficiali dei ruoli speciali).</p> <p>1. Gli ufficiali dei ruoli speciali delle Forze Armate possono essere tratti, fatta eccezione per quanto previsto al comma 2:</p> <p>a) per concorso per titoli ed esami con il grado di sottotenente:</p> <p>1) prevalentemente, dal personale appartenente al ruolo dei marescialli, in possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado, che non abbia superato il 34° anno di età e che all'atto dell'immissione nel ruolo degli ufficiali abbia almeno 5 anni di anzianità nel ruolo di provenienza se reclutato ai sensi dell'articolo 11, comma 1 lettera a), del decreto legislativo 12 maggio 1995, n. 196, ovvero 3 anni di anzianità nel ruolo di provenienza se reclutato ai sensi dell'articolo 11, comma 1 lettera b), del predetto decreto legislativo;</p> <p>2) dagli ufficiali di complemento che all'atto di immissione nel ruolo speciale abbiano completato senza demerito la ferma biennale e non abbiano superato il 34° anno di età [12];</p> <p>3) dal personale giudicato idoneo e non vincitore dei concorsi per la nomina ad ufficiale in servizio permanente effettivo dei ruoli normali delle Forze Armate e che non abbia superato il 32° anno di età;</p> <p>4) dai frequentatori dei corsi normali delle Accademie Militari che non abbiano completato il secondo o il terzo anno del previsto ciclo formativo, purché idonei in attitudine militare;</p> <p>4-bis) dal personale del ruolo dei sergenti in possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado che, all'atto della presentazione della domanda al concorso, non abbia superato il 34° anno di età e abbia maturato almeno tre anni di anzianità nel ruolo di appartenenza [13];</p> <p>a bis) per concorso per titoli ed esami, con il grado rivestito, dagli ufficiali inferiori delle forze di completamento che abbiano aderito ai richiami in servizio per le esigenze correlate con le missioni internazionali ovvero impiegati in attività addestrative operative e logistiche sia sul territorio nazionale sia all'estero e che non abbiano superato il 40° anno d'età; [14]</p> <p>a ter) per concorso per titoli ed esami con il grado rivestito dagli ufficiali in ferma prefissata che abbiano completato un anno di servizio complessivo.</p>

STEP 4

FILLED IN TERMINOLOGICAL CARDS – IT/EN/FR

«UFFICIALE
RUOLO
SPECIALE»
PART 2

Source	§ 46.8.475 - D.Lgs. 30 dicembre 1997, n. 490. Riordino del reclutamento, dello stato giuridico e dell'avanzamento degli ufficiali, a norma dell'articolo 1, comma 97, della legge 23 dicembre [...] Art. 5 https://www.edizioneuropee.it/LAW/HTML/23/zn46_08_475.html
Term context	Gli Ufficiali dei Ruoli Speciali – RS sono reclutati tramite concorsi per titoli ed esami prevalentemente dal personale appartenente ai Volontari in Servizio Permanente, ai Sottufficiali appartenenti al Ruolo Sergenti e Marescialli, dagli Ufficiali di Complemento e dagli Ufficiali in ferma Prefissata. Concorsi Straordinari, con reclutamento aperto anche ai civili, vengono banditi per la ricerca di specifiche professionalità. <i>Special Entry Officers are recruited through public selections with ranking based on qualifications and performance, mostly from Enlisted Personnel, NCOs with the ranks of Warrant Officers and Sergeants, Auxiliary Officers and On Term Officers.</i> <i>Les Officiers à accès spécial sont recrutés par concours sur titre, principalement parmi les Militaires de carrière, les Sous-officiers ayant les grades de Sergents et Maréchaux, les Officiers Auxiliaires et les Officiers sous contrat.</i>
Concept field	Ordinamento militare <i>Military Organization and Regulations</i> <i>Règlement des Armées</i>
Related words	Ufficiale di fanteria RS, ufficiale di artiglieria RS, ufficiale di cavalleria RS ufficiale del Genio RS ecc.
Type of relation	Coordination
Equivalence IT-EN	No equivalence
Equivalence IT-FR	Pas d'equivalence
Hypernym	Ufficiale
Hyponym	Volontario in Servizio Permanente, Sottufficiale appartenente al Ruolo Sergenti e Marescialli, Ufficiale di Complemento, Ufficiali in Ferma Prefissata.
Notes	
EN	British, American and other Armed Forces of English-speaking Countries do not foresee access to the Officer profile outside education in Military Academies
FR	Les Forces Armées de la France et d'autres pays francophones ne contemplent pas l'accès au profil d'officier de carrière en dehors de la formation auprès des Académies Militaires
EN	Special Entry Officer
FR	Officier à accès spécial

STEP 5

BACK TO THE TRANSLATING WORK

TEXT IN IT/EN/FR WITH THE RENDERED EXPRESSIONS

<p>Ufficiali di Ruolo Speciale e Ruolo Normale: di cosa si tratta e quali sono le differenze?</p> <p>Sono appena stati banditi due concorsi per Tenenti per l'Aeronautica e per l'Esercito e molti ci chiedono di illustrare il Ruolo Speciale e il Ruolo Normale. Cerchiamo di spiegare.</p> <p>Gli Ufficiali del Ruolo Normale - RN, provengono dai corsi delle Accademie Militari, oppure vengono reclutati con nomina diretta attraverso concorsi pubblici riservati a cittadini italiani laureati.</p> <p>Gli Ufficiali dei Ruoli Speciali - RS, sono reclutati tramite concorsi per titoli ed esami prevalentemente dal personale appartenente ai Volontari in Servizio Permanente, ai Sottufficiali appartenenti al Ruolo Sergenti e Marescialli, dagli Ufficiali di Complemento e dagli Ufficiali in ferma Prefissata.</p> <p>Concorsi Straordinari, con reclutamento aperto anche ai civili, vengono banditi per la ricerca di specifiche professionalità.</p>	<p>Special Entry Officers and Regular Entry Officers: what are they and what are the differences?</p> <p>Two public selections for Lieutenants for the Italian Air Force and the Army have just been announced and many readers are asking us to illustrate the job profiles of Special Entry and Regular Entry Officers. Let's try to explain.</p> <p>Regular Entry Officers have either graduated from Military Academies or they are recruited by direct appointment through public selections reserved to Italian citizens holding graduate diplomas.</p> <p>Special Entry Officers are recruited through public selections with ranking based on qualifications and performance, mostly from Enlisted Personnel, NCOs with the ranks of Warrant Officers and Sergeants, Auxiliary Officers and On Term Officers.</p> <p>"Ad hoc" public selections open to civilians are held as well to recruit personnel with specific qualifications and expertise.</p>	<p>Officiers de carrière et Officiers à accès spécial : de quoi s'agit-il et quelles sont les différences ?</p> <p>On vient d'annoncer deux concours généraux pour recruter des Lieutenants pour l'Armée de l'air et l'Armée de terre Italiennes et beaucoup de gens nous demandent d'illustrer en quoi consistent les profils d'Officier de carrière et d'Officier à accès spécial. Voyons donc de quoi il s'agit.</p> <p>Les Officiers de carrière proviennent des Académies Militaires ou bien ils sont recrutés par nomination directe par concours réservé aux citoyens italiens ayant un diplôme universitaire.</p> <p>Les Officiers à accès spécial sont recrutés par concours sur titre, principalement parmi les Militaires de carrière, les Sous-officiers ayant les grades de Sergents et Maréchaux, les Officiers Auxiliaires et les Officiers sous contrat.</p> <p>Des concours exceptionnels sont également ouverts aux civils, dans le but de recruter du personnel ayant des compétences professionnelles spécifiques.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

STEP 5
BACK TO THE TRANSLATING WORK
ANALYSIS OF SL IT TEXT AND EN / FR TLS TEXTS WITH
ONLINE TOOL

LEXICOON

[HTTPS://WWW.LEXICOOL.COM/TEXT_ANALYZER.ASP?IL=2](https://www.lexicool.com/text_analyzer.asp?il=2)

TEXT ANALYSIS - IT	TEXT ANALYSIS - EN	TEXT ANALYSIS - FR
Sentences: 5 Paragraphs: 4 Words: 113 Characters (spaces included): 766 Characters (spaces excluded): 654 Words per sentence: 22,6 Characters per word: 5,79	Sentences:5 Paragraphs: 4 Words: 115 Characters (spaces included): 762 Characters (spaces excluded): 648 Words per sentence: 23 Characters per word: 5,63	Sentences: 5 Paragraphs: 4 Words: 122 Characters (spaces included): 821 Characters (spaces excluded): 700 Words per sentence: 23,67 Characters per word: 5,77

STEP 6

WRAP UP

Obviously, when concepts related to simple / multi-word terms do not exist in the TLs, neither do equivalent expressions.

In Military Italian and in the related military jargons often concepts are specific to certain domains, thus rendering those terms is actual terminological work.

In those instances, terminology management starts from analyzing concepts and NOT

the other way round, from lexical analysis.

We all know that.

The point is that, typically, simple / multi-word terms in Military Italian are often words from the general Italian language that get a specific meaning.

Not rarely, terms relating to domains like the Italian Armed Forces Organization and Regulations, etc. have no equivalent concepts in the TLs.

As a consequence, analyzing the underlying concepts is crucial.

Cultural, social and often historical aspects should be taken into account too.

When terms have to be rendered «from scratch» (but not only...), tools for text analysis, term mining, part-of-speech tagging and collaborative work speed up the harmonization process for subsequent standardization.

Resorting to frames – FEs ... in collaboration with actual terminologists and Information Science experts would definitely make a difference.

Thus, thanks for all your contributions to the complex multidisciplinary field of Terminology Management! I am eager to learn more...

STEP 7

TERMINOLOGICAL CARD/S APPLICATION TO LANGUAGE LEARNING – MILITARY ENGLISH

A LEARNING OBJECT – LO

MADE WITH XERTE

A FREEWARE AUTHORIZING TOOL DEVELOPED BY THE UNIVERSITY OF NOTTINGHAM

[HTTPS://WWW.NOTTINGHAM.AC.UK/XERTE/](https://www.nottingham.ac.uk/xerte/)

- Video snippet

LINK

https://babele.esercito.difesa.it/xerte/play.php?template_id=1572

STEP 7

PICTURES OF GLOSSARIES &C A PAGE FROM A MULTILINGUAL PHRASE BOOK MADE FROM 1994-1997

ITALIANO	INGLESE	FRANCESE	TEDESCO	SLOVENO
189. Disidratazione	Dehydration	Déshydratation	Wasserverarmung (Dehydratation)	Dehidracija
190. Disinfettante	Disinfectant	Désinfectant	Desinfektionmittel	Razku`ilo
191. Dolore	Pain	Douleur	Schmerz	Bole`ina
192. Dormi	Sleep	Dors	Schlaf	Spi!
193. Dov'è la sua famiglia ?	Where is your family?	Où est votre famille?	Wo ist Ihre Familie?	Kje je va{a dru`ina?
194. Dove le fa male ?	Where does it hurt?	Où vous avez mal?	Wo tut es Ihnen weh?	Kje vas boli?
195. È malato ?	Are you ill? / sick	Êtes-vous malade?	Sind Sie krank?	Ste bolni?
196. Esausto	Exhausted	Epuisé	Erschöpft	iz`rpan
197. Esterno	outer	Externe	Aubere	Zunanji
198. Faccia bollire l'acqua per le bende !	Boil this water for the bandages.	Faites bouillir cette eau pour les pansements.	Kochen Sie die Verbände aus!	Zavrite vodo za obveze.

STEP 7

PICTURES OF GLOSSARIES &C A PAGE FROM A "RECENT" MULTILINGUAL GLOSSARY

GLOSSARY

ALPHABETICAL ORDER (ENGLISH) > ORDINE ALFABETICO (INGLESE) >

الترتيب الأبجدي الإنجليزي

ENGLISH	ITALIANO	عربي
"Roger"! (SIG)	"Roger"! (TRS)	استلمت (س إشارة)
4-Dimensional aerial geography (4D) (AIR)	Geografia aerea 4-Dimensionale (4D) (AER)	الجغرافيا الجوية الرباعية الأبعاد (جو)
Abandon ship (NAV)	Abbandonare la nave (MAR)	إخلاء السفينة (بحر)
Abbreviate (SIG)	Abbreviare (TRS)	اختصار (س إشارة)
Able seaman (NAV)	Marinaio scelto, esperto (MAR)	بحري ممتاز (بحر)
Aboard (NAV)	A bordo (MAR)	على ظهر السفينة (بحر)
Above water war (NAV)	Guerra navale di superficie (MAR)	حرب فوق سطح الماء (بحر)
Absence without leave (AWOL) (JUD)	Assenza ingiustificata (LEG)	غياب بدون عذر (ق عسكري)
Absolute altimeter (AIR)	Altimetro assoluto (AER)	مقياس الارتفاع المطلق (جو)
Absolute altitude (AIR)	Altitudine assoluta (AER)	ارتفاع مطلق (جو)
Absolute coefficient (WMD)	Coefficiente assoluto (WEA)	المعامل مطلق (س دمار)
Absorbent (WMD)	Assorbente (WEA)	قابل للامتصاص (س دمار)
Absorbent capacity (WMD)	Capacità assorbente/fattore di assorbimento (WEA)	القدرة الممتصة (س دمار)
Absorption (WMD)	Assorbimento (WEA)	امتصاص (س دمار)
Absorption band (WMD)	Banda di assorbimento (WEA)	شريط الامتصاص (س دمار)
Absorption capacity (WMD)	Capacità di assorbimento (WEA)	قدرة الامتصاص (س دمار)
absorption coefficient (WMD)	coefficiente di assorbimento (WEA)	معامل امتصاص (س دمار)
Abuse of rights (Moral A.)	Abuso di diritto (WEL)	إساءة استعمال الحق (س معنوي)
Accelerator (WMD)	Acceleratore (WEA)	مسرّع، معجل (س دمار)
Accelerometer (AIR)	Accelerometro (AER)	مقياس التسارع (جو)
Accident (AIR)	Incidente (AER)	حادثة (جو)

ACKNOWLEDGEMENTS

My heartfelt thanks to Professor of Glottology, Linguistics and Computational Linguistics Franco Lorenzi - "Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche E Moderne", "Università degli Studi di Perugia",* for his precious advice about this "Micro Terminological Project".

** The Italian Army Language School has an Agreement of collaboration with the "Università degli Studi di Perugia"*

THANK YOU!
ANY SUGGESTIONS?